

跨文化传播视角下乡村非遗数字化的对外传播路径研究 ——以“乡村记忆银行”非遗数字化工坊为例

张婉婉, 薄康洁, 金灵, 梅珊珊
安徽新华学院, 安徽 合肥 230031
DOI:10.61369/HASS.2026050045

摘 要 : 工作人员向外推介乡村地区的非遗内容时, 常会遇到国外受众难以共情本土文化、缺少相关生活背景、故事讲述方式不符合海外审美这类传播难题, 各类数字工具能够帮助从业者化解这些传播阻碍, 我们只整理非遗数字存档资料并不足够, 想要让海外读者读懂里面包含的本土文化故事, 相关人员就要做好成套的文化转换与海外适配讲解工作, 乡村记忆银行项目会借助8K摄像、三维立体扫描、VR虚拟体验等数字工具, 工作人员依靠精细素材记录、可参与式观赏场景, 降低外国人群理解乡土文化的难度, 文本翻译、适配海外受众的故事改编这类工作的落地, 是数字非遗内容完成高效海外推广的核心条件, 文章结合项目实践梳理出一套推广步骤, 依次为数字素材采集、本土文化转化、多形式内容分发、根据受众意见调整内容, 希望这套操作思路能够给乡村非遗走向国门提供可行的参考。

关 键 词 : 跨文化信息交流; 乡村传统非遗; 数字加工处理; 海外内容推广; 乡村记忆银行

Research on the External Communication Path of Rural Intangible Cultural Heritage Digitization from the Perspective of Cross-Cultural Communication — Taking the Intangible Cultural Heritage Digital Workshop of “Rural Memory Bank” as an Example

Zhang Wanwan, Bo Kangjie, Jin Ling, Mei Shanshan
Anhui Xinhua University, Hefei, Anhui 230031

Abstract : When staff members introduce the intangible cultural heritage of rural areas to foreign audiences, they often encounter communication obstacles such as difficulty in empathizing with the local culture, lack of relevant life background, and the storytelling style not conforming to the aesthetic standards of overseas audiences. Various digital tools can help practitioners overcome these communication obstacles. Just compiling the digital archive materials of intangible cultural heritage is not enough. To enable overseas readers to understand the local cultural stories contained therein, relevant personnel need to do a series of cultural conversion and overseas adaptation explanations. The Rural Memory Bank project will utilize 8K cameras, 3D scanning, VR virtual experience and other digital tools. Staff members rely on detailed material recording and participatory viewing scenarios to reduce the difficulty for foreign people to understand rural culture. The implementation of text translation and adaptation of stories for overseas audiences is a core condition for the efficient overseas promotion of digital intangible cultural heritage content. This article combines project practice to outline a set of promotion steps, which are digital material collection, local culture transformation, multi-form content distribution, and content adjustment according to audience opinions. It is hoped that this operational thinking can provide feasible references for rural intangible cultural heritage to go abroad.

Keywords : cross-cultural information exchange; rural traditional intangible cultural heritage; digital processing and handling; overseas content promotion; rural memory bank

课题名称: “乡村记忆银行”——非遗技艺数字化保存与沉浸式体验工坊, 立项编号: S202512216249。

课题来源: 本课题为国家级一般项目、大学生创新创业训练项目。国家大力推进非遗保护、乡村振兴与中华文化国际传播, 乡村非遗多依托方言口传, 本土传承断层问题突出, 且受语言、文化语境壁垒制约, 对外传播载体匮乏。本文以“乡村记忆银行”数字化工坊为案例, 搭建方英语非遗传事库, 探究乡村非遗数字化国际化传播路径。

指导老师: 梅珊珊。

一、绪论

（一）研究背景

乡村留存下来的各类非遗，能够鲜活保存当地代代相传的文化记忆，国内六成左右非遗内容，都依靠老一辈匠人当面讲解、亲手示范完成传承，接近三成国家级非遗传承人的年龄已经超过七十岁，愿意学习这类传统手艺的年轻群体占比还不到百分之十五^[1]，陶器烧制、苏绣刺绣、木头雕刻这类手工技艺，现在都出现了传承断代的隐患，以往常用的非遗保护手段，没办法完整保留手艺里的关键操作细节，除此之外，扎根乡土生活的非遗内容，全部依托本地实物环境、过往历史才能形成完整文化内涵，当这类本土文化传到海外的时候，外国观众很难理解其中内涵、缺少对应的生活背景，各类宣传文字翻译不到位，也会直接降低整体对外宣传的实际效果^[2]，各类数字设备给非遗留存、海外推广带来新的解决办法，8K高清拍摄、VR虚拟设备等工具，已经慢慢地用到各类文化遗产保护工作当中，工作人员借助数字虚拟画面、实景投影的方式，能够拓宽非遗自带的文化内涵与价值，能够接触非遗内容的人群、非遗对外展示的形式，也跟着发生不少变化^[3]，国家出台的相关政策文件，也把数字化改造定为非遗保护工作中最重要的实施方向。

（二）研究现状

现在有越来越多研究人员开始讨论非遗数字化相关内容，不少文章都提到，专业人员、传播平台、数字设备，都会很大程度上影响非遗数字化内容的对外宣传效果^[4]，国内非遗面向海外宣传的整套文字叙事框架，也慢慢得到更多学者的研究讨论^[5]，还有部分研究人员拿实际案例展开分析，指出非遗走向海外推广时，相关工作人员普遍缺少跨国文化交流的相关思维^[6]，不过目前已经发表的各类研究还有不少欠缺，大部分文章只会围绕数字素材拍摄、采集这类技术操作展开分析，很少去讨论做好数字资料之后，要怎么把内容传递给国外受众，乡村非遗本身自带不少特殊之处，可调配的宣传资源不多、负责推广的团队力量薄弱、文化内容和本土生活紧紧绑定，这些特点都没有得到充分分析，同时把多门学科知识结合起来开展研究的相关内容，也存在明显空缺。

（三）研究内容与方法

这篇文章选取乡村记忆银行这个项目当作主要分析案例，文章会逐层分析乡村非遗在跨国文化宣传过程中遇到的各类阻碍，数字相关设备能够从哪些方面化解这些传播难题，英语相关专业知识在整套数字化海外推广工作中发挥的实际作用，还有一套适合乡村非遗对外输出的完整操作流程，本次写作用到的研究手段分为三类，分别是查阅整理现有文献资料、结合项目真实案例展开拆解、融合多门学科知识综合分析。

二、核心概念界定

（一）跨文化传播

跨文化传播，就是不同生活文化背景的人群互相传递各类信息的过程，这项工作最关键的地方，就是让不同文化圈子里的人能够读懂彼此想要表达的内容，把非遗内容放到跨国传播这件事里来看，工作人员不只是简单完成两种文字的互相转换，还要处理好不同国家人群的价值观念、审美喜好这类藏在深层的文化内容，完成双向的理解与沟通。

（二）乡村非遗

我们所说的乡村非遗，就是扎根在乡村生活里、依靠乡土日常慢慢形成的各类非遗内容，里面包含传统手工制作手艺、民间节庆风俗等等，这类乡土非遗有着贴合本地生活、依靠人手代代传承、全村居民共同拥有的特点，它里面承载的整套文化含义，也和乡村里的实物环境、村民日常的生活模式紧紧联系在一起。

（三）非遗数字化

非遗数字化，就是工作人员利用各类数字工具去记录、留存、还原、向外推广非遗相关内容，其中包含8K高清素材拍摄、VR和AR打造沉浸式观赏场景、线上数据库统一管理素材等多种操作，这项工作最核心的作用，就是把藏在民俗、手艺里没法直观看见的文化内涵，转变为屏幕上能够直接观看的数字内容。

（四）“乡村记忆银行”

负责这个项目的工作人员，会使用8K拍摄设备、三维立体扫描仪、人体动作捕捉工具，完整记录乡村非遗每一步制作流程，项目还搭建了可以亲身参与的VR虚拟体验工坊，由此形成一整套连贯的工作流程，整套流程分为素材记录、资料存储、对外推广、受众沉浸式体验四个环节。

三、乡村非遗国际化表达的现状与困境

（一）传播渠道狭窄与受众触达有限

现在乡村非遗对外推广大多依靠政府牵头组织的中外文化交流活动、线下展览、海外投放纪录片这类老式宣传渠道，这些渠道能够覆盖到的海外人群范围比较窄，新媒体平台出现之后，宣传途径虽然有所增加，但线上发布的相关内容大多零散杂乱，不成体系，非遗对外宣传一直存在可用展示场地少、内容传播达不到预期效果的问题^[7]，和城市里的非遗项目对比，乡村非遗在国际平台上能够被外国观众看到的机会要少很多。

（二）文化语境的不可通约性

乡村非遗里有很多内容都属于只能靠实操感受的隐性知识，就像陶土拉坯时手上发力轻重、拆分竹篾的倾斜角度这类细节，全部记在老匠人的操作经验里，只用文字很难完整说明白，各类

新式传播媒介也在不断改变非遗和本土地域之间的关联^[8]，一旦这类乡土工艺脱离原本的乡村生活环境，它自带的整套文化含义就很容易被海外受众简单理解，甚至出现理解偏差。

（三）符号系统的翻译困境

很多非遗专属的词语，像竹箴的箴、传统审美里的气韵，在英文词汇里找不到意思完全匹配的表达，翻译环节出现的各类问题，会直接拉低非遗海外宣传的整体效果^[2]，之前针对蒙古族非遗内容的相关研究也能说明，翻译人员自身专业水平、文字转换选用的方式等条件，都会限制对外传播最终成效^[9]，乡村非遗用到的各类词汇带有浓厚本土特色，能胜任双语讲解、文字翻译工作的专业人员数量十分紧缺。

（四）数字化传播的浅层化倾向

如今大部分非遗数字化工作，只做到简单线上展示这一步，内容缺少可以互动、沉浸式参与的设计，很难让海外观看的人产生内心共鸣，数字媒体用来宣传手工类非遗时，带来的各类负面问题也不能被忽略^[10]，数字化改造不只是把非遗内容搬到线上，更要深挖背后的文化内涵，做出有新意的改编与呈现。

四、“乡村记忆银行”项目的核心价值与构建逻辑

（一）核心价值：技术赋能与文化转译的协同

工作人员会在技术操作环节使用8K动态拍摄、三维立体扫描设备，把只能靠动手感受的隐性手艺知识，全部转换成可以保存查看的数据资料，在文化内容

适配转化的环节，工作人员会和非遗传承人开展深度访谈，把手艺背后的民俗故事和拍摄好的数字素材绑定在一起，搭建出数字资料搭配乡土文化故事的多层叙事内容，数字设备能够解决海外受众看不清手艺细节的问题，文化内容转化工作则用来解决受众看不懂背后文化内涵的问题。

（二）构建逻辑：从“记录”到“体验”的传播链条

第一部分是素材记录工作，项目使用8K摄像设备完整捕捉手工艺里的各类细微操作，再搭配三维扫描技术制作出对应的立体数字模型；第二部分是资料存储工作，项目已经完成二十多项国家级非遗内容的数字化存档工作；第三部分是对外宣传工作，项目搭建线上数字博物馆搭配线下实体工坊的双向联动展示平台；第四部分是受众体验工作，VR虚拟工坊可以让体验者模拟亲手操作传统工具，体验完成后还能把虚拟成品通过3D打印做成实物纪念摆件，整套流程就此形成完整闭环。

（三）对外传播的独特优势

依靠直观的画面展示能够避开语言带来的沟通障碍，国外观看者不用依靠文字翻译，也能看懂完整的手工制作流程，沉浸式亲身参与的模式，还能让原本只观看内容的受众转变为亲身操作的体验者，这样的形式也和乡村非遗扎根本土地域的特点相互契合^[11]，项目前期试点的数据显示，有百分之三十二参与体验的

海外用户，会主动选购相关非遗文创产品，线上平台搭配线下实体场地互相配合，也搭建出能够长期开展中外文化交流的互动空间。

五、案例分析：“乡村记忆银行”的对外传播实践

（一）立体化记录：突破语言的文化存真

8K高清拍摄设备可以超出人眼分辨程度，完整记录匠人依靠实操积累下来的手艺经验，三维扫描技术能够还原各类传统器具完整外形，这些工具把很多难以用文字翻译清楚的手工艺，转换成可以直观观看的数字素材，也给国外受众提供了不用依靠文字翻译，就能感受传统手艺内容的渠道。

（二）沉浸式体验：从“观看”到“共感”的传播升级

大家可以在VR虚拟场景里模拟动手使用传统工具，人们对非遗文化的理解，也能从单纯看文字画面转变为亲身实操感受，全息影像技术还能复原宋代点茶这类古代传统生活场景，视觉、触觉等多种感官一起发挥作用，弥补跨国文化传播过程里受众缺少真实体验的短板，这样的展示方式，也和依靠亲身感受完成文化传递的相关理论相契合。

（三）线上线下联动：构建持续的文化对话空间

这套数字化体验推广模式，已经在江西婺源打造的竹编时空体验项目里得到实际检验，来到这里游玩的游客，平均停留时长比之前多出两个半小时，景区里文创、手工体验这类二次消费的占比，也提升了四成，本地村民依靠文旅相关产业，获得了更多收入；安徽泾县以陶瓷非遗为主的村落，也依靠这套数字化体验方式，成功转型成专门做非遗特色旅游的村庄，工作人员依托这套运营思路，搭建起一套完整的文化传播流程，完整流程包含游客初次接触非遗、亲身参与体验、线上线下分享感受、再次回访消费四个环节，这样的传播模式，也让非遗对外推广从单次简单内容输出，转变成能够长期开展双向文化交流的形式。

六、结论与展望

（一）研究结论

首先，各类数字化设备依靠精细素材录制、可参与式观赏体验，降低国外人群看懂乡土非遗内容的难度，很多没办法用文字翻译清楚的实操手艺，都能变成看得见、能亲身感受的数字内容，非遗能触达的人群、内容传递的方式也因此发生改变^[3]；其次，只单纯依靠数字设备，并不能自动完成跨国文化宣传工作，整套推广过程里，还需要做好本土文化转换、面向海外的内容解读相关工作；再者，英语相关专业能力，在非遗专业词语转换、文化故事编排、不同语言内容适配这些环节，能够起到很难替代的沟通衔接作用；最后，数字素材采集、本土文化转化、多种形式内容推广、根据受众意见调整内容这套完整流程，可以把数字

设备操作和非遗对外文化推广两部分内容合理结合在一起。

（二）研究局限与未来展望

“乡村记忆银行”尚处发展阶段，数据有待积累；对不同区域非遗的差异性讨论不足；效果评估体系与受众接受机制有待探索。在“数字化生存”背景下，各民族非遗应共享数字化传播红利^[12]。构建兼具本土根基与全球共鸣的非遗传播体系，仍是值得持续探索的课题。

七、致谢

感谢大学生创新创业项目给予的机会，感谢梅珊珊老师的悉心指导和帮助。

参考文献

- [1] 解梦伟, 侯小峰. 非物质文化遗产数字化传播的反思 [J]. 民族艺术研究, 2021, 34(6): 139-145.
- [2] 马翔宇, 杨家康, 甄子昭. 基于跨文化视角的燕赵非物质文化遗产外译传播的研究 [J]. 公关世界, 2021(8): 38-39.
- [3] 汤书昆. “数字化生存”条件下中华多民族非遗传播的新生态 [J]. 上海交通大学学报 (哲学社会科学版), 2024, 32(3): 1-17.
- [4] 张福银, 周晴, 牛佳芮. 移动互联网语境下非物质文化遗产数字化传播路径 [J]. 哈尔滨师范大学社会科学学报, 2021, 12(6): 161-168.
- [5] 刘颖, 孔倩. 中国非遗对外传播话语体系构建研究: 范畴与方法 [J]. 现代传播 (中国传媒大学学报), 2022, 44(7): 64-69, 136.
- [6] 蒋静. 非物质文化遗产国际化发展与传播研究——以川北大木偶为例 [J]. 明日风尚, 2022(13): 155-158.
- [7] 韦曦. 智能传播时代非物质文化遗产场景传播研究 [J]. 传媒观察, 2021(12): 62-68.
- [8] 杨国兴. 数字化背景下非物质文化遗产影像的适应性传播 [J]. 云南民族大学学报 (哲学社会科学版), 2022, 39(5): 46-51.
- [9] 王亚娟, 李宗伟. 蒙古族非物质文化遗产文献跨文化传播与英译研究 [J]. 名作欣赏, 2021(33): 113-115.
- [10] 胡群. 数字媒体时代技艺类非遗的传播学研究——以歙砚制作技艺为例 [J]. 黄山学院学报, 2021, 23(1): 76-80.
- [11] 刘鑫. 基于虚拟仿真实验的香云纱非遗数字化传承的探究 [J]. 企业科技与发展, 2023(7): 32-34, 46.
- [12] 李诺. 新媒体环境下非物质文化遗产跨文化传播 [J]. 文化产业, 2024(3): 52-54.